



彩色世界童话金典

小红帽卷



聪明人里奇

CONG MING REN LI QI



接力出版社



聪明人里奇

在这本书里，你可以看到以下精彩的童话故事——

聪明人里奇
披着狮皮的驴
杀鸡取卵
横行的小螃蟹
大熊与小矮人



Copyright©2001 Dami Editore, Italy
Simplified Chinese Character Edition Published by Jieli Publishing House
Chinese Edition©2001 Milky Way Cultural Consulting Co.Ltd., Beijing, P.R.China
All rights reserved

本书中文简体字版
由意大利达米出版社和北京银河文化信息咨询公司授权接力出版社出版
未经版权所有及出版者书面许可
不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分
违者必究

图书在版编目 (CIP) 数据

彩色世界童话金典·小红帽卷·4.聪明人里奇/苏真主编;意大利达米出版社
编著. —南宁:接力出版社, 2001.5

ISBN 7-80631-817-8

I.彩… II.①苏… ②意… III.童话-作品集-世界 IV.I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 22508 号



编译\于庭古 丽 白雪静 叶敏 苏真 李长兰
李彦华 刘乐亭 刘旭阳 肖石忠 邹文 杨章玉
杨向荣 招刚 陈堂安 柯尊文 顾应俊 朗丽莉
葛芳 程西宁 蔡曙光 戴迪玲 (按姓氏笔画为序)

绘画\Tony Wolf, Piero Cattaneo, Severino Baraldi,
Libico Maraja, Matthew Wolf, Marco Campanella

责任编辑\黄俭 张美爱 乔岚

装帧设计\米克威 招刚

出版发行\接力出版社

出版策划\北京银河文化信息咨询公司

经销\新华书店

制版\北京银河文化信息咨询公司图文处理中心

印刷\人民美术印刷厂

开本\889×1194 1/32

印张\1

版次\2001年5月南宁第1版

印次\2001年5月北京第1次

版权登记号\桂图登字 20-2001-047 号

定价\18.80 元(全4册) 4.70 元(每册)

聪明人里奇

欧洲童话

很

jiǔ yǐ qián yǒu yí gè míng jiào lǐ qí de nán hái rén
久以前，有一个名叫里奇的男孩，人
rén dōu zhī dào tā fēi cháng fēi cháng cōng míng tā kě yǐ
人都知道他非常非常聪明。他可以
duì nà xiē róng yì shàng dāng shòu piàn de rén kāi gè zhǒng gè yàng de
对那些容易上当受骗的人开各种各样的
wán xiào dàn lǐ qí yǒu yí gè quē diǎn jiù shì hěn xǐ huān chuī niú
玩笑，但里奇有一个缺点，就是很喜欢吹牛。

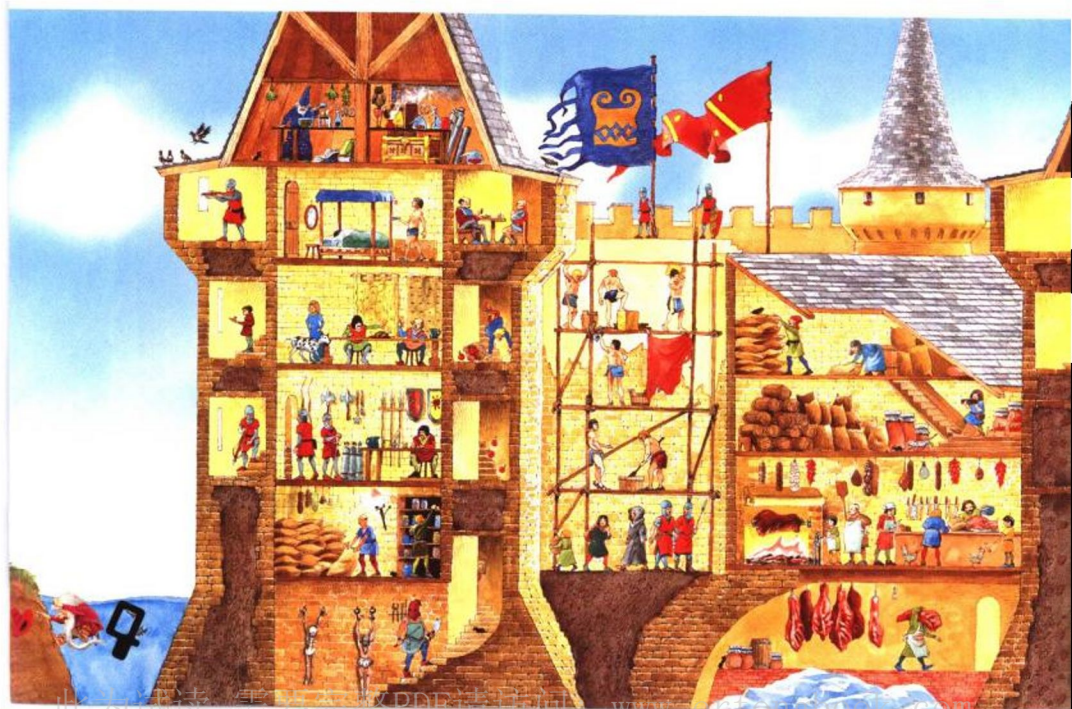
yǒu yí tiān lǐ qí yòu zài yí huǒ rén miàn qián shuō dà huà
有一天，里奇又在一伙人面前说大话
le tā jū rán shuō tā zhǐ yào qīng qīng chuī yí kǒu qì jiù kě
了，他居然说他只要轻轻吹一口气，就可
yǐ jiāng guó wáng de jūn duì chuī de rén yǎng mǎ fān rén men tīng hòu
以将国王的军队吹得人仰马翻。人们听后



dōu dà jīng shī sè , bìng quàn lǐ qí bié ná guó wáng kāi wán xiào ,
都大惊失色，并劝里奇别拿国王开玩笑，
zhè yàng kě néng huì rě shì de 。 dàn lǐ qí yì diǎn yě bú zài
这样可能会惹事的。但里奇一点也不在
hu , jì xù shuō yì xiē bù zhāo biān jì de dà huà 。
乎，继续说一些不着边际的大话。

hòu lái , nán hái de míng shēng chuán dào le guó wáng de gōng diàn
后来，男孩的名声传到了国王的宫殿
lǐ , guó wáng tīng shuō le lǐ qí de hú yán luàn yǔ hòu , tā fēi
里，国王听说了里奇的胡言乱语后，他非
cháng shēng qì , yú shì mìng rén jiāng lǐ qí dài jìn gōng lái , tā xiǎng
常生气，于是命人将里奇带进宫来，他想
qīn zì kǎo yì kǎo lǐ qí , kàn kan tā dào dǐ yǒu duō cōng míng
亲自考一考里奇，看看他到底有多聪明。

lǐ qí bèi rén dài jìn gōng shí , tā yì diǎn yě bú hài pà ,
里奇被人带进宫时，他一点也不害怕，
xīng fèn de dào chù dōng zhāng xī wàng , zhè jīn bì huī huáng de wáng
兴奋地到处东张西望，这金碧辉煌的王
gōng kě zhēn piào liang , yí qiè dōu shì nà me mò shēng ér yòu xīn xiān
宫可真漂亮，一切都是那么陌生而又新鲜。
lǐ qí biān zǒu biān xiǎng : zhè cì wǒ kě dà bào yǎn fú le , zhēn
里奇边走边想：这次我可大饱眼福了，真



déi xiè xiè guówáng
得谢谢国王

de yāo qǐng píng shí wǒ hái
的邀请，平时我还

méi jī huì jìn lái ne
没机会进来呢。

zuì hòu lǐ qí bèi dài
最后，里奇被带

dào le guówáng miàn qián guó
到了国王面前。国

wáng duì lǐ qí shuō
王对里奇说：

tīng shuō nǐ shì gè lìng rén tǎo yàn de è gùn wǒ běn yīng
“听说你是个令人讨厌的恶棍，我本应

gāi jiāng nǐ guān jìn jiān yù dàn rú guǒ nǐ néng jiāng zhù zài shān
该将你关进监狱。但如果你能将住在山

shàng de wū shī shēn páng nà pǐ zhǎng le chì bǎng de mǎ dài dào wǒ
上的巫师身旁那匹长了翅膀的马带到我

miàn qián de huà wǒ jiù kě yǐ bù bǎ nǐ guān qǐ lái。”
面前的话，我就可以不把你关起来。”

tā xiǎng kàn kan zhè ge xiǎo nán hái zěn me chǔ lǐ zhè jiàn shì。
他想看看这个小男孩怎么处理这件事。



lǐ qí yǎn zhū zǐ zhuǎn le zhuǎn biàn xiàng guó wáng bǎo zhèng tā
里奇眼珠子转了转,便向国王保证,他
huì zài sān tiān zhī nèi jiāng zhè pǐ mǎ dài dào guó wáng miàn qián
会在三天之内将这匹马带到国王面前。

yú shì lǐ qí zài wǎn shàng biàn pá shàng le shān lái dào
于是,里奇在晚上便爬上了山,来到
le wū shī de fáng qián wū shī nà pǐ huì fēi de mǎ gāng hǎo zhù
了巫师的房前。巫师那匹会飞的马刚好住
zài tā de gé bì
在他的隔壁。

lǐ qí zhuā zhù le jiǎng shéng xiǎng jiāng mǎ qiān zǒu zhè shí
里奇抓住了缰绳,想将马牵走。这时
mǎ dà jiào qiǎo lái
马大叫起来。

wū shī bèi mǎ jiào shēng chǎo xǐng le tā dū nang zhe
巫师被马叫声吵醒了,他嘟囔着:

wǒ de fēi mǎ nǐ wèi shén me luàn jiào ne
“我的飞马,你为什么乱叫呢……”

kě wū shī yì shuō wán mǎ shàng yòu shuì zháo le
可巫师一说完马上又睡着了。

guò le yí zhèn wū shī yòu tīng dào le mǎ jiào shēng dàn tā
过了一阵,巫师又听到了马叫声,但他
shí zài bù xiǎng cóng wēn nuǎn de bèi wō lǐ chū lái yú shì tā dà
实在不想从温暖的被窝里出来,于是他大
shēng de shuō dào
声地说道:

bié jiào le nǐ zhè ge chǔ dòng xī ràng wǒ ān ān jìng
“别叫了,你这个蠢东西,让我安安静
jìng de shuì yí jiào ba
静地睡一觉吧!”

wèi le chéng fá lǎn duò de zhǔ rén zhè pǐ mǎ zuì hòu tóng
为了惩罚懒惰的主人,这匹马最后同
yì lǐ qí qí zài tā bèi shàng bìng qiě fēi cháng wēn xùn de yì qǐ
意里奇骑在他背上,并且非常温驯地一起
fēi dào le guó wáng miàn qián
飞到了国王面前。

guó wáng jiàn lǐ qí guǒ rán cōng míng ér qiě hěn jiǎng xìn yòng
国王见里奇果然聪明,而且很讲信用,
xīn lǐ àn zì gāo xìng dàn tā bìng méi yǒu biǎo xiàn chū lái tā
心里暗自高兴,但他并没有表现出来,他



xiǎng zài kǎo yàn kǎo yàn zhè ge xiǎo nán hái
想再考验考验这个小男孩。

hěn hǎo guó wáng shuō dào dàn wǒ bù néng jiù zhè yàng
“很好，”国王说道，“但我不能就这样
fàng le nǐ yīn wèi nǐ jīng rán gǎn wǔ rǔ wǒ de jūn duì xiàn
放了你，因为你竟然敢侮辱我的军队。现
zài nǐ qù gěi wǒ bǎ wū shī de mó tǎn ná lái
在你去给我把巫师的魔毯拿来。”



lǐ qí zhǐ hǎo diǎn tóu dā yīng le。
里奇只好点头答应了。

zhè cì , lǐ qí jiāng zì jǐ zhuāng bàn chéng qǐ gài de mú
这次，里奇将自己装扮成乞丐的模
yàng , tā yòu lái dào le wū shī de fáng zi qián
样，他又来到了巫师的房子前。

wū shī de qī zi jiàn zhè ge nán hái chuān de pò pò làn làn
巫师的妻子见这个男孩穿得破破烂烂
de , jué de tā tǐng kě lián , biàn ràng lǐ qí jìn le wū 。 zhè
的，觉得他挺可怜，便让里奇进了屋。这
shí , lǐ qí chèn jī jiāng wū zi sǎo shì le yí biàn , fā xiàn mó
时，里奇趁机将屋子扫视了一遍，发现魔
tān jiù zài zhuō shàng , yú shì tā xiǎng le yí gè bàn fǎ , jiǎ zhuāng
毯就在桌上，于是他想了个办法，假装
xiàng wū shī de qī zi yào chī de 。
向巫师的妻子要吃的。

wǒ méi fǎ gěi nǐ dōng xī chī , yīn wèi wǒ de zhàng fu jiāng
“我没法给你东西吃，因为我的丈夫将
shí pǐn guì de yào shì dài zǒu le 。 tā xiàn zài zhèng zài shān gǔ
食品柜的钥匙带走了。他现在正在山谷
zhōng kǎn chái ne 。 wū shī de qī zi wú nài de shuō
中砍柴呢。”巫师的妻子无奈地说。

nǐ zhàng fu shì bú shì yí wèi zhǎng zhe cháng bái hú zi
“你丈夫是不是一位长着长长白胡子
de lǎo tóu ? ” lǐ qí gù zuò jīng qí de wèn dào 。
的老头？”里奇故作惊奇地问道。

duì a , nǐ rèn shi tā ? ”
“对啊，你认识他？”

bù , dàn wǒ jiàn guò tā 。 wǒ gāng
“不，但我见过他。我刚
cái kàn jiàn tā zhèng zài shān gǔ lǐ gēn jǐ pǐ è láng
才看见他正在山谷里跟几匹恶狼
bó dòu ne 。 ”
搏斗呢！”

wū shī de qī zi tīng hòu , mǎ
巫师的妻子听后，马
shàng pǎo le chū qù , tā yào qù bāng
上跑了出去，她要去帮
zhù tā de zhàng fu 。
助她的丈夫。



zhè shí lǐ qí biàn chèn jī cóng zhuō shàng ná qǐ mó tǎn huí
这时，里奇便趁机从桌上拿起魔毯，回

dào le guó wáng nà lǐ 。
到了国王那里。

hěn hǎo hěn hǎo dàn zhè cǐ nǐ bì xū jiāng wū shī běn
“很好，很好。但这次你必须将巫师本

rén dài dào wǒ miàn qián lái , bù rán de huà , nǐ hái shì yào bèi
人带到我面前来，不然的话，你还是要被



guān jìn jiān yù
关进监狱。”

lǐ qí tīng hòu , zhī dào guó wáng shì zài yǒu yì wéi nán tā ,
里奇听后，知道国王是在有意为难他，
yīn wèi ràng tā zuò de shì yuè lái yuè nán le 。 dàn tā shì yí gè
因为让他做的事越来越难了。但他是一个
hǎo qiáng de xiǎo huǒ zi tā xīn xiǎng wǒ yí dìng bù néng ràng guó
好强的小伙子，他心想：我一定不能让国
wáng bǎ wǒ guān jìn jiān yù
王把我关进监狱。

dàn yào jiāng wū shī běn rén dài dào guó wáng miàn qián kě bú shì
但要將巫师本人帶到國王面前可不是
jiàn róng yì de shì yú shì lǐ qí qǐng qiú guó wáng gěi tā yí gè
件容易的事，于是里奇请求國王給他一個
xīng qī de shí jiān
星期的時間。

zhè shí , guó wáng yǐ duì lǐ qí yǒu le hǎo gǎn biàn dá yīng
這時，國王已對里奇有了好感，便答應

le tā de qǐng qiú
了他的請求。

shí jiān yì tiān tiān guò qù
時間一天天過去

le lǐ qí zhōng yú xiǎng chū le
了，里奇終於想出了
yí gè hǎo zhǔ yì
一個好主意。

yí tiān tā zhān shàng cháng
一天，他粘上長

cháng de hú xū zhuāng bàn chéng yí
長的胡須，裝扮成一

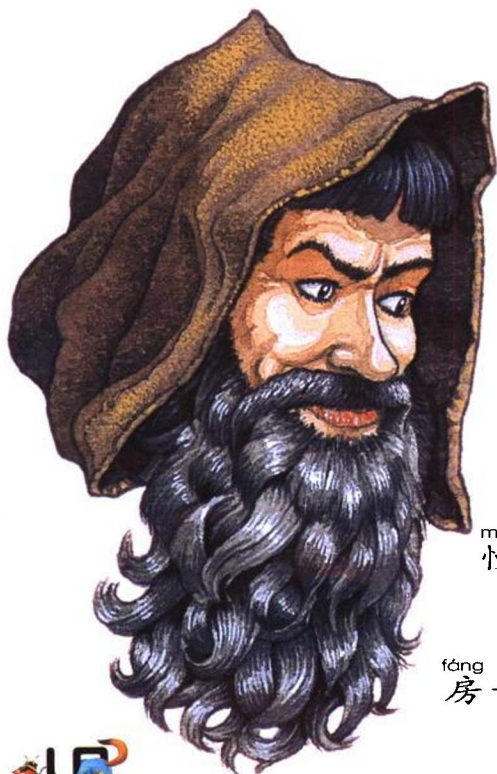
wèi cháo shèng de yīn shì bèi shàng
位朝聖的隱士。背上

hái bēi zhe yí kǒu dà guān cǎi màn
還背著一口大棺材，慢

màn de cháo qián zǒu
慢地朝前走。

lǐ qí yòu lái dào le wū shī de
里奇又來到了巫師的

fáng zi fù jìn chū xiàn zài wū shī miàn
房子附近，出現在巫師面



qián dōng wū shī kàn jiàn nà kǒu dà guān cai shí tā hào qí
前。当巫师看见那口大棺材时，他好奇
de duì lǐ qí shuō
地对里奇说：

nǐ wèi shén me bēi zhe guān cai a
“你为什么背着棺材啊？”

qiánmian cūn zi lì sǐ le yí gè xiǎo
“前面村子里死了一个小

hái zhè shì gěi tā jiā sòng de
孩，这是给他家送的。”

guān cai tài dà le kěn
“棺材太大了，肯

dìng bú shì hé xiǎo hái yòng
定不适合小孩用。”

dàn lǐ qí gù yì gēn tā zhēng
但里奇故意跟他争，

wèi le jī nù wū shī hái jiāng tā
为了激怒巫师，还将他

shǔ luò le yí fān shuō tā yí diǎn yě
数落了一番，说他一点也

méi yǒu yǎn lì
没有眼力。

hēng zhè me dà de guān cai wǒ
“哼，这么大的棺材我

dōu kě yǐ tǎng jìn qù
都可以躺进去！”

wū shī guǒ rán shàngdàng le wèi
巫师果然上当了，为

le zhèngmíng tā suǒ shuō de huà shì duì
了证明他所说的话是对

de shēn cái gāo dà de wū shī biàntàng
的，身材高大的巫师便躺

jìn le guān cai lǐ
进了棺材里。

jiù zài zhè shí lǐ qí xùn sù jiāng
就在这时，里奇迅速将

guān cai gài gài xià lái bǎ wū shī guān zài le lǐ miàn rán hòu
棺材盖盖下来，把巫师关在了里面，然后

tā yòng dīng zi jiāng guān cai dīng láo
他用钉子将棺材钉牢。



lǐ qí jiāng wū shī bèi dào le guówáng de gōngdiàn lǐ zhè
里奇将巫师背到了国王的宫殿里。这
shí tā yǐ lèi jí le
时他已累极了。

zhè yí cì guówáng zài yě bù néng yāo qiú lǐ qí zuò shén
这一次，国王再也不能要求里奇做什
me le zhè ge nán hái yǐ yòng xíng dòng zhèng míng le zì jǐ de cōng
么了，这个男孩已用行动证明了自己的聪
míng hòu lái guówáng hái ràng lǐ qí dān rèn le zǎi xiāng fù
明。后来，国王还让里奇担任了宰相，辅
zuǒ tā zhì lǐ guó jiā ne
佐他治理国家呢。



披着狮皮的驴

伊索寓言



qián yǒu yì tóu zài nóngchǎng
前有一头在农场

lǐ lā mò de lǘ, tā zuò
里拉磨的驴，他做

mèng dōu xiǎng zuò sēn lín zhī wáng měi
梦都想做森林之王。每

dāng kàn dào bǎi shòu zhī wáng — shī
当看到“百兽之王”——狮

zi nà wēi měng xióng zhuàng de yàng zi tā
子那威猛雄壮的样子，他

zǒng shì xiàn mù bù yǐ
总是羡慕不已。

dāng tā bǎ xiǎng zuò sēn lín zhī wáng
当他把想做森林之王

de xiǎng fǎ gào su gěi zì jǐ de tóng bàn shí tā de tóng bàn zǒng
的想法告诉给自己的同伴时，他的同伴总

shì huì zhè yàng jī xiào tā
是会这样讥笑他：

zuò sēn lín zhī wáng hā hā huǒ jì bié zuò bái rì
“做森林之王？哈哈！伙计，别做白日

mèng le xià bèi zi ba
梦了。下辈子吧。”

duì ya nǐ hái shì lǎo lǎo shí shí dāng yì tóu lǘ ba
“对呀，你还是老老实实当一头驴吧！”

yǒu yì tiān zhè tóu lǘ hé tā de tóng bàn dào wài miàn de
有一天，这头驴和他的同伴到外面的

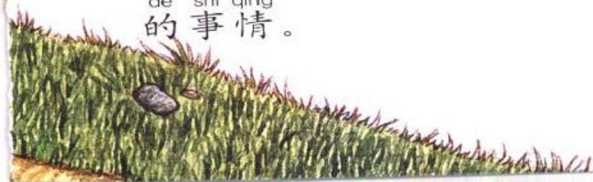
cǎo dì shàng chī cǎo
草地上吃草。

tū rán tā fā xiàn le yì zhāng shī zi pí yīn cǐ tā
突然，他发现了一张狮子皮，因此他

xiǎng rú guǒ wǒ bǎ zhè zhāng shī zi pí pī zài shēn shàng bàn chéng
想：如果我把这张狮子皮披在身上，扮成

yì tóu xiōng měng de shī zi nà kěn dìng shì yì jiàn fēi cháng yǒu qù
一头凶猛的狮子，那肯定是一件非常有趣

de shì qing
的事情。



yú shì zhè tóu lǘ bǎ nà zhāng shī zi pí pī zài le zì jǐ
于是这头驴把那张狮子皮披在了自己
de shēnshang
的身上。

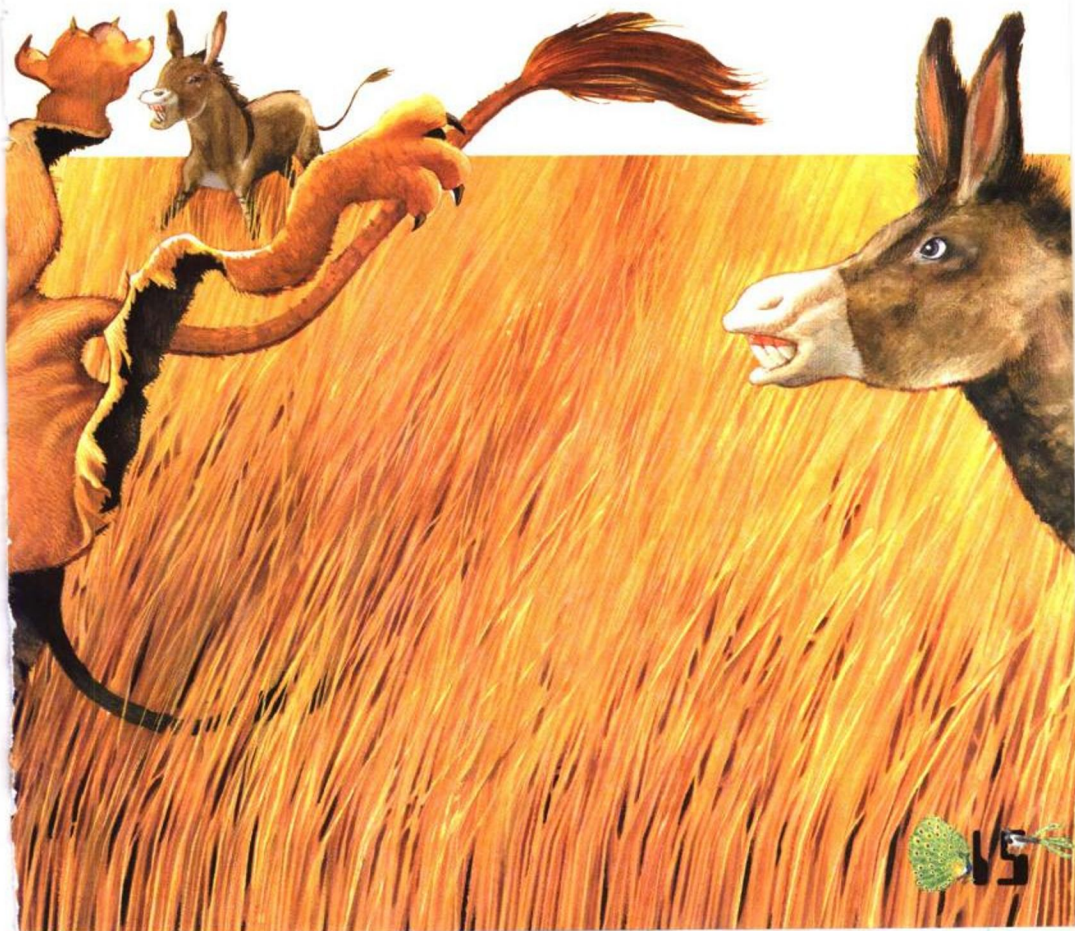
pī shàng zhè jiàn tè shū de wěi zhuānghòu lǘ kāi shǐ zài sēn
披上这件特殊的伪装后，驴开始在森
lín lǐ yóu dòng qù xià huà nà xiē tā yù dào de dòng wù lǐng
林里游荡，去吓唬那些他遇到的动物。令
tā xīng fèn bù yǐ de shì suǒ yǒu de dòng wù yí jiàn dào tā
他兴奋不已的是，所有的动物一见到他，
dōu fēi cháng hài pà de táo zǒu le zhè kě jí dà de mǎn zú
都非常害怕地逃走了。这可极大地满足
le zhè tóu lǘ de xū róng xīn
了这头驴的虚荣心。

yú shì lǘ biàn zhěng tiān pī zhe yì zhāng shī zi pí dào chù yào
于是驴便整天披着一张狮子皮到处耀



wú yáng wēi tā shèn zhì hái shí bù shí de xià hu yì fān zì jǐ
武扬威，他甚至还时不时地吓唬一番自己
de tóng bàn měi dāng kàn zhe tā men táo pǎo de bèi yǐng lú biàn
的同伴。每当看着他们逃跑的背影，驴便
àn zì qiè xiào xiàn zài nǐ men hài pà le ba dāng chū nǐ men
暗自窃笑：现在你们害怕了吧，当初你们
dōu xiào wǒ wǒ de mèng xiǎng bú shì yǐ jīng chéng zhēn le ma hā
都笑我，我的梦想不是已经成真了吗？哈
hā hā
哈哈……

shí jiān cháng le zhè tóu lú jìng rán rèn wéi zì jǐ zhēn de
时间长了，这头驴竟然认为自己真的
yǐ biàn chéng le yì zhǒng liǎo bu qǐ de dòng wù qí tā de dòng wù
已变成了一种了不起的动物，其他的动物





dōu yīng gāi zūn jìng tā pà tā
都应该尊敬他，怕他。

kě yǒu yì tiān tā kàn dào le yì zhī hú li zhè tóu lú
可有一天，他看到了一只狐狸，这头驴
yě xiǎng xià hu xià hu tā dàn shì zhè yí cì tā guò yú kuā
也想吓唬吓唬他。但是这一次他过于夸
zhāng le jū rán dà shēng sī jiào le qǐ lái
张了，居然大声嘶叫了起来。

tīng dào lú de sī jiào shēng cōng míng ér
听到驴的嘶叫声，聪明而
yòu jiǎo huá de hú li chī chī de xiào le qǐ lái
又狡猾的狐狸吃吃地笑了起来，
tā duì lú shuō dào
他对驴说道：

jīn jīn kào yì zhāng shī zi pí jiù xiǎng
“仅仅靠一张狮子皮，就想
chéng wéi sēn lín zhī wáng zhè shì bù kě néng de wǒ
成为森林之王，这是不可能的。我
zhǐ yào tīng dào nǐ de jiào shēng jiù zhī dào nǐ de zhēn
只要听到你的叫声，就知道你的真
miàn mù le nǐ zhǐ bú guò shì yì tóu lú ér yǐ
面目了，你只不过是一头驴而已。”

